

ci Idek

地點

台東-成功-宜灣

報導

徐金味

Kosmat

時間

1984, 3, 15.

記音

黃崑潮

Lifok

編號

Am 68
a 40-210

翻譯

黃崑潮

Lifok

伊得的故事

1

Oyaan sa a kapah sawidag saan(Cigagan,
有位 說(結) 青年 做朋友 說 有名
caay ko mamatawal ako alatek cima kiya fan:cal
不 (主) 忘記 我 應該 誰 那個 很
ko gagan nira)rahras sa koya wawa, "idagaw?"
(主) 名字 他 亦亦的 說 那位 孩子 朋友?
han nira koya widag nira, maan caka, "Ano
說 他 那 朋友 他 因為 如此 若友,
matira aca idag taynito kako a mifafahi,
這樣地 話 朋友 來到, 我 (主) 結婚
lawidag sakita" han nira kiya widag nira
做朋友 我們 說 他 那位 朋友 他
misawida:gay mihamhamay haw.

2 做朋友的 (同年齡的朋友) (此)

malikodato koyaniyaro", "Ano matira
豐年祭開始 這個部落 若友 如此
idag, a ocaay ka o malakakitaan ko malo fafahi
朋友 (結) 不是的 (主) 頭目的家庭 (主) 成為 妻子
ako, o malapakosiya:ay aca" hanto niya (Ci
我 (主) 比較 痛苦的人 我要 說道 他 (人主)
Ldek kora, o wama i togroh) so'linay hay hao
神若 他 (主) 又在 上面, 可想, 對 如此
saan koya widag nira. Kili:m hanto nira
說 那個 朋友 他 尋找 如此 他
fancal kora fafahiyan tatoktok saan tora ci
真的 那個 女子 正合 如此 那個 (人主)
Ldekan.

3 人名

Yaan saka so'linay, matiya sato maliko-
因此 於是 日子 過了 同豐年祭
dato pakayat hanto no pakayatay (ano mita
要牽手 如此 (屈) (分配牽手者) 若友 我們
'orip iraw a matiratira ka okawasto) masamatira
時代 不合 (結) 這個樣子 因 神 因此

1. 有一天, 有一部落
裡忽然來了一位英俊的
年輕人。他對一位朋友
說:「若兄, 我來此是這
了當這裡的女婿, 不知
是否有合適的? 同時,
我想弄你交朋友如何?」
(年輕人有名, 但我
忘了)。於是他就在此裡
住下來。

他對
朋友說:「我不要頭目家
的子女, 我要窮苦人家
的子女當我的妻子。明
友很專意這他介紹合適
的少女(我想起他的名
字叫 Idek)」

2. 到了舉行歌舞的日
子找一位少女當 Idek 的
舞伴。兩人情投意合。
後來就結婚了。(我想
因為 Idek 是神所派才
會如此快就結合, 若是

註 1 mamatawal mama-tawal < tawal 忘

alatek 也許

idagaw idag-aw < idag 朋友-aw 敬語

2 malikodato ma-liko-da-to < likoda

malakakitaan mala-kakitaan < kakitaa

3 pakayat 在豐年祭歌舞時, 和少女被拉到

豐年祭歌舞時, 和少女被拉到

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯

, pakayat hanto nira rarpet sato kiya faloco'
要牽手如此他結合如此那地方心裡
nira sakira. (Caay ka cigagan koya fahhiyan
他說了不記名那個女子

) haw pakayat han noya widag nira kira.

(如) 要牽手如此那個朋友他說

Raramor sato.

4 伴為未來說

matiyatiya sato haw, mararamorto cagra,
後來 (結) (如) 結婚 他們
tatosa malwina caay ka cisalikaka to fa'ina-
兩位 母女 其 兄弟(姊妹)(男) 男子

yan caay ka ci faki awa ko mama, satatosa:

其 其有(母)兄弟(男)父 只兩人

sa cagra. "itini ko pikadafoan ako itiya

如此 他們 在這裡(主) 做女婿(主) 我 在這裡

kako a maolah" han nira kora widag nira kira.

5 我(結) 喜歡 說 他 那個朋友 他說

Saka so'linay, miligapto ko tao to lotok

故, 然後 開始 (主) 人(男) 山

pasasaga: (mafana' kiso) toya 'acocol toya
不停地做 知道 你 那個 陀螺 那些

sapdec hanahay toya riger sanay? iyaan ko
用打陀螺 如此作的 那 軋動 這樣地 這就是(主)

nisaga'an nita. "lni konipatdo no ldek! ano

製造 他 這是 什麼話 (人) 神若 要是

mifariwto kita ano han no tao misaga' tora

砍伐 我們如此說 (男) 人(男) 製造 那個

'Acocol papalamaanen ako kera 'Acocol saan?

陀螺 幹什麼用的 我 那個 陀螺 說

mawmah ko 'Acocol!" saan ko finawlan kira. O

做 (主) 陀螺 說 (主) 眾人 如此 (主) 好了

likaf no niyaro'.

批評 (男) 部落

現代人我想不會如此容易,
可惜我不知道少女的名字)。

4. 不管怎樣這村年輕
人很快就結婚了, 少女
寨裡只有母女兩人, 父
親早逝, 母親也沒有其
它的親戚。有一天 Idek
對朋友說:「我喜歡當這
寨人的女婿。」

5. 到了播種時候寨
人都很早就到田裡砍樹除
草, 說也奇怪 Idek 不出
所只是在寨裡做陀螺。
(你知道陀螺(acocol)嗎
? Idek 的陀螺是用麻線
打而軋動的陀螺。)大寨
批評 Idek:「Idek 在搞什
麼鬼? 我們的耕地都弄
好了, 他怎麼還在做陀
螺? 那些玩意兒能幫忙
做>嗎?」

註 4 pikadafoan pi-kadafo-an < pi- 未來

kadafo 女婿-an 處

5 mafana' 能, 明白,

'acocol 有兩種, 木做和竹做。

konipatdo koni-patdo < patdo 自作聰明

finawlan 年齡組織內的人員, 民眾

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
6	"Haw matini, ano miligap kita han no 如今 要是 命根 我們說(居) finawlan mifariw misaga' to 'Acocol! maan han 眾人 砍伐 製作 (目) 陀螺 怎麼做 no 'Acocol cikamay cifonas? kora 'Acocol!" 居) 陀螺 有手 有口 那個 陀螺 han no finawlan a milikaf. Tere:p saan ci 說(居) 眾人 (結) 說批評 不理 如此 (人主) ldek. 人名 Mahrekto ko finawlan a miligap sakira, 臭罵了 (主) 眾人 (結) 命根 說了 dimata' hanto nira kiya 'Acocol a mispdec 拍著 如此 他 那個 陀螺 (結) 用打打 saan. Tahira i omah, sapedec sape:sec han 說 到了 在 田裡 打-打 打-打 如此 nira kiya 'Acocol ano pinaay a so'ot, 他 那些 陀螺 不知 多少 (結) 個 negneghan ko kariger noya 'Acocol tiya 看 主) 轉動 那個 陀螺 那些 sapsëcan.		6. 過了此日子眾人又 說：「人羣的小米都已長 大；他還在做陀螺！難 道那陀螺有手可拿刀做 ？」 Idek 沈默不語 不理會別人的閒話。 人羣的分謀，作差 不多長了時。Idek 才把 所有的陀螺打到山田開 始工作，Idek 把所有的 陀螺都打起來。各個 陀螺在田裡發出猛烈的 聲音把地面的草木都吹 掉。	
8	打打 (Maan caka, maan saan koya misapdecan 因此 所以 什麼 那個 打下来的 saw? caayto ka hiya matini? caayto ka 呢 不再 做 這個 這樣的 不再 做 sa'acocol matini. Sapdec han koya? Hay, 因為陀螺 這樣地 打 如此 那個 是說 sapdec han ri:ged saan mapolog. Awa ko kliw? 打-打 如此 不停地說 全部 主) 蘇戔 Mana klikliwan saan riger saan koya ccay. O 什麼 蘇戔 說 轉動 如此 那個 一個 (主) misapdecay aca ko-ra cikliway, So'ot han aca 被打下来的 只 那個 有繩子 綁住如此 只		8. (在此說明一下， 這種陀螺現已看不到， 大約像酒瓶一樣大，用 大約像鞭子那麼長的藤 子綁住繩子打陀螺即可 轉動。)	
註	likaf 批評，閒話。		9 tao	
6	cifonos ci-fonos < fonos 大番刀		ailohenho a-iloh-en-ho < iloh 外人，他人	
	trep 沈默、停止，		10 taftaf 耕作	

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

i 'oway kora kliw oya ko sapisapdec nira
在 藤 那個 麻繩 那是(主) 打(用) 他
ccay koya 'Acocol. Hatiratira a Talid ko
一個 那個 陀螺 差不多這大(結) 瓶子(主)
tata'ag. Misa'acocol ko mato'asay i tiyaho.)
9 大 製作陀螺 (主) 老人 在 昔日

Matira haw, lalamlam sato ko nika
這樣地(助) 混亂 如此(主) 那些
tapakapakac niya makarkar niya 'Acocol
草木樹根之意 那個 被挖到 它 陀螺
sakira. Maki'ayaw nira koya no finawlan toya
据说 起初 他 那些(居) 眾人 那個
ailohenho kira. Matira i dafdaf sa kiya ni
未燃燒的 說 這樣(主) 平地 說 那個(人)居)

ldek a kamawmahan sa kira.

10 何美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

O tao sa i 'apilipilis kira. Tagsolto a
(主) 人眾 說在 傾斜地 說 即刻(結)
o sota' koni ldek a nikawmahan no o 'Acocol.
(主) 土 這個 人老(主) 所做(主) (居) 陀螺
No tao han co:rah hanho ta taftaf hanho nira
(居) 人眾 說 燃燒 如此 就 整理 尚如此 他
toya lalal.

11 那個 小鋤

Hinam han ko-ni ldek, paloma sato tiya
看來 如此 這個 人老 播種 時 那些
Hafay ko finawlan "Nay ci ldek anohakowa
小米(主) 眾人 莫明(主) 人老 什麼時候
sato masawmah mato'asto kono tao
了 撒種 長大了 那個 人眾
misatapila'to kono tao a hafay caho paloma?"
(像飯筐那大) 那個 人眾(結) 小米 未 播種
saan. Hinam han pcih han nira to toto' ato
說道 莫明 說 分兩半如此 他(自) 葫蘆 和

9. Idek的耕地在谷地上，地上的雜草全都被陀螺割的一乾二淨。

10 別人的耕地大都是斜坡，先砍伐燒火後，用小鋤等工具整理地面後才播種整個過程很費工夫，可是Idek用陀螺才工具省了吹燒翻等麻煩。

11 不知過了多少日子，Idek也不播種，眾人又議論起來：「這個人到底想幹什麼？別人的小米已長得像飯筐一樣大了，他怎麼還不播種？」其實Idek早在田的兩邊撒

11 masawmah (古) 种田，人老 pcih 合南

16 tatihi ta-tihi < tihi, 迎, 伴侶, 鄰居 paklag, klag 在举行婚喪孔的第二天必經之礼仪

13 ma'a'oyod ma-a-'oyod < 'oyod 運搬 (古) 指著)

19 warawara 搖擺身体以醉漢

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯

ciyak sakira.

12 南瓜 說

lyananto haw, "nay koni patdo ni ldek

此後 (也) 可憐 這 隨便 (尾) 人

ano o hafay anohan o Toto' ato ciyak?"

要是 (主) 小米 要是如此 (主) 葫蘆 和 南瓜

saan. (Sano cicoci' kira ko toto' pa'no han

說 為什麼 如此 (主) 葫蘆 種子 說

ta o Hafay, cicoci' kiyami ko Hafay. Ora

就 (主) 小米 不是哩 (主) 小米 (主)

ciyak haw, madohmoh kiya, o panay Calanohay

南瓜 (也) 柔軟的 不是哩 (主) 稻米 (稻子一名)

matira haw.)

13 如此 (也)

Matiya: sato, o Hafay kono tao ma'aoyo-

然後 呢? (主) 小米 這個 眾人 (年齡組員)

oyodto o Ciyak ko nira kasataritarig tiya

初員) (主) 南瓜 (主) 他說 一堆一堆 那個

toto'. "Patdo ni ldek palamaanen ako han

葫蘆 隨便 (尾) 人 幹什麼用我 說

kora Ciyak ato Toto'?!".

14 那個南瓜和葫蘆。

Co:lo' hanto no finawlan mi'oyodto koya

運搬 如此 (尾) 眾人 (年齡組員搬運) 那個

katarig nira. Tahira i loma', yasana ariri

堆積 它 到了 在 眾裡 那些 穀倉

nira, itini ko 'adipel itini ko moco'

他 在這裡 (主) 柵欄 在這裡 (主) 牆壁

mata:kal saan koya ni'adiplan nira tiya

(呼稱的) 說 那個 作成柵欄 他 那個

kilag.

15 樹木

"Ano matira aca finawlan ya 'oyod han

要是 這樣的話 眾人 耶 如此

Pana ciyak' ato Toto' han nira.

下南瓜和葫蘆兩種作物的種子。

12. 後來眾人發現 Idek 田裡長出來的不是小米就說：「Idek 在搞什麼鬼？這些葫蘆和南瓜幹嘛呢？」（這是 Idek 的神秘之處。南瓜的種子變成小米。葫蘆的種子變成稻米。）

13. 收割的季節來臨了。眾人之為了搬運小米忙得要請幫手。Idek 也不甘示弱請人幫他搬南瓜和葫蘆。眾人批評說：「笑死人了，那些東西運回來幹嘛？」Idek 的南瓜和葫蘆都堆在田裡，多得不得了。

14. 最後初員年齡組員搬回，因為 Idek 的穀倉還沒做好，只是簡單的柵杆做棚子，所以搬回來的東西都放在地上。

20 maan caka < o maan koni cakasaan
fanaw 水浮三處 無論如何不理它

"taynien ko 'atag ni ldek"

古今，凡是捕魚或釣魚的漁夫在行事前向 Idek

21 kdacay 漁竿之一，平常海峽阿美族用網捕魚，
cicig 千 (台語阿美族化語)
saga' 製作 ranih 年限

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯

kora ciyak ako ato toto'" han nira.

那個南瓜 我的和 葫蘆 說他

"Malimaamaan kora ciyak ato toto'?" saan ko
幹什麼 那個南瓜 和 葫蘆 說 (注)

finawlan. Nanoyya tli tli tli hanto no
眾人 然後 放下放下 如此 (居)

finawlan toya masakadacay a 'ariri nira

眾人 那個 (架橫的) 結) 穀倉 他

mato pakologan; ya-saka colipes han nira to
如同 牛舍 因此 噴 如此 他 (目)

'pah pef han nira o hiyato saan o padal ato
酒(噴)如此 他 (注) 變成 說 (注) 牆 和

moco' koya matakalay a 'ariri.

16 壁 那個 (架橫的) 結) 穀倉

O Hafayto ko tatihi o panayto ko

(注) 小米 (目) 一週 (注) 稻米 (注)

tatihi to calanohay. "Ano matira aca a

一週 (目) (稻米一名) 要是 這樣的話 (結)

finawlan a paklagto ko niyaro' anini,

眾人 (結) (作漁撈) (注) 部落 今天

mahrekayto ko mako a ma'oyod a Hafay ato

泉畢 (注) 我的 (結) 運搬 (結) 小米 和

panay klag sa kita" han nira. Yasaka, "Hay,

稻米 漁撈如此 我們 說 他 如此 對

kako romatini haw" han nira kiya widag

我 現在 (四) 說 他 那 紐友

(cima kiya widag nira) "...miala kita to

誰 那個 紐友 他 取 我 (目)

'aol idag" han nira koya widag nira,

竹 朋友 說 他 那個 紐友 他

tonto:n sa tiya fatac no hiya no fitonay.

17 切掉 如此 那個 竹節 (居) 那個 (居) (竹名)

"patdo ni ldek! ano mifotig kita

隨便 (居) 人名 要是 捕魚 我們

15. 然, 雖 別人 說: 「這些

東西 要 幹 什麼?」但 Idek

仍然 央人 搬 回來。因此

由 年齡 組 的人 搬 回來。

据说 Idek 的 穀倉 與 牛舍

一般 大。後來 Idek 用 酒

噴在 尚未 蓋 好的 穀倉 上

立刻就 變成 很 臭 的 穀

倉。

16. 穀倉 分 為 兩 部分,

一邊 放 小米, 一邊 放 稻

米。作 完 事後, Idek

對 大 泉 說: 「各位 辛苦了

, 為了 答謝 大 泉 的 辛勞

。今天 去 打 漁。」Idek 叫

來 他的 紐友 說: 「我們 去

拿 竹子。砍 回 的 竹子 請

朋友 砍 成 一 節 一 節。

17.

17. 旁人 看 Idek 沒 去 捕

魚, 反而 在 竹 林 採 竹 說:

「真 奇怪! 不 去 捕 魚, 砍 竹

註 22 pahrek 到達, 泉結, 然也

pa'poc 賞賜, 酬勞 pa-'poc < 'poc 尾

pasayra 仰望, 面對

hiwawa 助辭

adihayay adihay 多 -ay 物

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

anohan tala'ao'ool malimanan saan kora
這麼做 竹子 做什麼 說 那個

'aol?" sato. Yosaka, Ano matira aca mama,
竹子 說 因此 要是 這樣的話 (百文)

han nira kora mato'asa'a:sayto kira
說 他 那個 老人們 如此

pita'ta' to kilag, han nira.

18 削木頭 (目) 木頭 說 他

Ta'ta:' sato ano hakowaayto ko tarig
削 如此 要是 多少 (注) 堆積

noya 'atag. (o 'atag no kasoy). Cigra
那個 木塊 (注) 木塊 (尾) 斬柴 他

saan, ccay a fatac tosa a fatac kiya
如此 一個 (結) 竹節 二個 (結) 竹節 那個

Fitonay, miala kita idag han nira koya
(竹名) 取 我們 朋友 說 他 那個

widag nira, saktokto:n han nira koya fatac
朋友 他 切掉 如此 (他) 那個 竹節

no 'aol noya Fitonay.

19 (尾) 竹子 那個 (竹名)

Tamorog hanto nagra a mal^awidag kira.
拾 如此 (他們) 兩個人 如此

Macaka, feg han nira koya fatac no fitonay
如此 拍下 如此 (他) 那個 竹節 (尾) (竹名)

Wa'! sa kiya fafoy warawara saan mala
哇! 如此 (那個) 豬 動起來 如此 變成

Fafoy. hatira ci ldek saan.

20 豬 這樣 (主) 人名 說

Yasaco ya'atag, "mahrekto kamo mama?"
那些 木塊 見畢 我們 (百文)

han "Mahrekto!" saan koya maro'ay a
說 見畢 說 那些 坐著的 (結)

mato'asay. Maan caka, folsak han nira i
老人 因此 散錢 如此 (也在)

了幹嘛？」Idek 吩咐老人們：「你們把這些木頭削一削。」

18. 於是老人們認真地削木頭，然後堆積起來。另一方面 Idek 還在竹林把竹子砍成長短不齊的竹節。

19. Idek 他們倆人把竹子抬到老人面前往地上一放叫一聲「哇！」變成一隻山豬。

20. Idek 向老人：「木頭削好了嗎？」「好了！」老人們回答。Idek 拿起木頭丟到水裡，說也拿奇怪，木頭變成許多魚。青年們把魚裝在魚簍。

註 "ci Idek ci ldek sato ko sowal" 人人

稱 Idek 之名；在阿美族家喻戶曉的神仙

24 miliso' 拜訪

fafaeday fafaed 上面

-ay 處

'ilol 回憶，想、懷念

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

fanaw (na riyar) kiya 'Atag sakira, negneg
(水邊) 在海 那個 木塊 據說 一看

han kiya Kdacay Sacinacinaw sacinacinaw
如此 那個 (魚名) (魚籃) (魚籃)

hanto no finawlan. (Taynien ko nani ldek
如此 (尾) 年級細級 拿來 (注) 由 人名

sa kira ko patikday, 'Atag ni ldek saan.)

21 說如此 (注) (金魚夫) 木塊 (尾) 人名 說

Negneg han koya Kdacay sarawaciwa:c sato

一看 如此 那個 (魚名) (魚在水裡跳起來) 如此

sacinacinaw hanto no finawlan, ano pinaay

(魚籃) 如此 (尾) 年級細級 要是 有 多少

a cicig kiya fotig. Saga' han no finawlan

(結) 于 那些 魚 分配 如此 (尾) 年級細級

koya fotig a masaromi 'ad caay ka ranin

那個 (魚) (結) 整天 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

sakiya saw. Mito:kad tiya Fafoy.

22 如此 說 解剖 那個 豬 數位典藏計畫

"Opahrek ako ko nini tono pi'oyod no

結束 我 (注) 這個 為了 搬運 (尾)

finawlan ta pa'poc han ako tona Fafoy" hanto

年級細級 因此 結束 如此 我 這個 豬 說道

ni Idek kira tiya Fafoy. Pasayra ko finawlan

(尾) 人名 如此 那個 豬 往向 (注) 年級細級

toya Fafoy pasayra ya Fotig. Oya ko salilam

那 豬 往向 那 魚 為此 (注) 分配

hanto no finawlan koya fotig kira hiwawa

如此 (尾) 年級細級 那個 魚 如此 說

maranin hiwawa ko adihayay a Kdacay. Mahaen

做不盡 說 (注) 很多 (結) 魚名 這樣的

ko dmak ni ldek sakira.

23 (注) 事情 (尾) 人名 據說

Raramo:r sato "O: matiraay aca ci Idek"

結婚後 (注) 這樣的 原來 (注) 人名

ssan hiwawa. ci Idek ci ldek sato ko sowl

據說從此之後 Idek 被稱
為「漁夫神」。

21. 數不盡的魚在水面

上跳來跳去。船員歡之
喜之地捕捉，忙得不得

了。為了分配這口午俸
魚忙了一整天才完畢。

分配魚的同時，因
于分配豬肉而忙得不可

開支，這是這裡前未
有的大丰收。

22. Idek 對農人說：「為

了答謝各位這些魚和豬
肉分給大衆，請大衆不

要暴氣。」於是米加工作
的船員都有分到魚和豬

肉，這是 Idek 顯的奇蹟
。

23. 從此之後，沒有人

再批評 Idek。人人都說
：「Idek 原來是個了不起

註 25 citiyaday ci-有 tiyad 肚子-ay 人

kacifafahi ka-做 ci-有 fafahi 妻子

la'no 下面

26 kakarayan 天空

misatapagho misatapag-ho

< satapag 同哈 sa-tapag < tapag 主, 根本

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
saan hiwawa. ci Idek ci Idek sato ko sowal 說 如此 (12) 人 如此 (13) 話 matini tahararem. "Atag ni Idek nay mata'lif 現在 後代 木塊 (14) 人 希望 超越 ci Idek" sa. (15) 人 說 24 Samatiyatiya sato, citiyadto kiya fafahi 不知過了少日子 (結) 懷胎 那位 妻子 nira saan. (Wata, sakataloto mihca kiya). Ano 他 說 也許 才三個 年歲 如此 要是 matira aca ino han nira koya wina nira, 這樣的 話 母 說 他 那 母 他 ira:ho koya wina nira. "Miliso'ho kako toya 還有 那個 母 他 揮望 我 那 i fafa'day ina. Miman awa:sato lilol sato 在 上界 母親 為什麼 不見了 想念了 母如何 我想去揮望他 kami, talacowaayto hakiya mapatayato hakiya: 我們 往那裡去 不知如何 死了嗎 不知如何 asato kiya wina ato mama ako" hanto nira koya 這底想 那位 母親 我 父親 我 說道 他 那個 wina nira. 25 母親 他 "Wamamaan, ca pihaklog ko fafahi lso?" 沒有顧 不 跟著 (注) 妻子 你 "Ano awa ko tiyad nira mihaklog talafafaed 要是沒 (注) 肚子 她 跟著 往上界去 gaayto. Anini citiyaday cagra maan han?" 也可以 現在 懷孕者 她 怎麼 辦? "Akato pihaklog. Caayay kako ko mamtnes itira 不要 跟著去 不 我 (注) 久留 在那邊 , pasifana' aca ako to kacifafahi itini i 告訴 只 我 (注) 結婚之事 在這裡在 la'no" hanto ni Idek sakira. 下界 說道 (16) 人 說道	的人物。今人仍稱他 了「漁夫神」。 此不知過了少日子 後，Idek 的妻子終於懷 孕了（也許是三年之後）。 有一天 Idek 對衆母說： 「媽媽，我在此裡住了很 久了。不知在天上之父 母如何？我想去揮望他 們。也許他們正為我擔 心呢？」 衆母說：「好！但你的 妻子懷孕怎麼辦？」 Idek 說：「若是沒有懷孕 就可以跟我一道去。他 對妻子說：「你还是不要 去。不要傷心，我很快 就回來。主要是告訴神 界的父母我已結婚而且 生活得很好。」	

註 fafahiyan 女性

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

26

pacle:dan saan koya fafahi nira mikotod
美理司 如此 那 妻子 他 跟著

saan. Ccay ko 'aaolan nora Kawal sakatahira
說 一友(注) 竹子 那個 梯子 可到達

i kakarayan. Haw, so'linay, maaan caka, aka p
在 天界 於是 事實 為此 不

pikotod han nira ya misatapagho cagra ya
跟著 說 他 時候 首先 他們 時候

ccayho ko fiher paci'ci saan koya fafahi nira
前一個(注) 階級 美理要求 如此 那個 妻子 他

a tomagic a mi'ocil "cakatnes kako itira
(結) 乞求 (結) 跟著 不太久 我 那匹

awato tayni aka ka saan.

27 再 來到 不想 如此

Caayay mino:kayto kako, o pasifa:na
不是 一長會回來 我 (注) 告訴

ako tora mama to wina i fafaed han ni Idek
我 那個 父親(目) 母親在 上界 說(人尾) 人名

kira. Yo saka, paci'ci si paci'ci, tolo ko
如此 此 故 美理要求 又 美理要求 三個(注)

fiher to la'ed nira saan. (Omaan ko Fiher? o
階級(目) 距離 他 說 什麼(注) (注)

fiher no kawal o piripa'an). "Maan caka,
個 梯子(注) 為此

paci'ci saca kiso ma'an hanto ko mama ako

勉強 如此 你 怎麼 辦呢(注) 父親我的

ato wina ako pay:sin ko citiyaday a tayni i
和 母親我 禁止(注) 姓婦(注) 表在

fafaed sa ko sowal no mama ako ato inaako"

上界如此(注) 說(人尾) 父親和我 母親我

han ni Idek kira.

說(人尾) 人名 如此

28

paci'ci saan. Sakol han ni Idek a

勉強 如此 望下 如此(人尾) 人名(注)

註 28 sikol 圓頭

pagcohto

平地之地

30 'amanaw 房頂，高度大致6米左右

以 據說 古時 天界 耳下
界之 距離 僅有 一 竹 梯子

的 距離。在 登上 竹梯之
前， 妻子 要求 一塊 去。

Idek 不准：「我不會去太
久，我還會回來。」

27 這次回去，沒別的

事，只是 看見 老人 裏。

Idek 如此說。但 妻子 不
理會 他的 話，非 要跟 去

不可。那時 他們 已經 爬

到 竹梯 的上 段。Idek 與

妻子 之 距離 只 差 3 級。

Idek 說：「太 早 啊！求 求

你 不要 跟 來，懷 孕 的 凡

人 是 不 准 上 天 界，你 不

能 去。你 去了 也 見 不到

天 界 的 父 母。」

28. Idek 往 下 看，看到

妻子 仍然 跟 上 來，就在

主	地 點	報 導
題	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

macokacok ira:to. Ccayto ko fiher saka i
爬 上 來 尚一個 (注) 階級 因此存
pagcahto ci Idek i kakarayanto, ccayto ko
上面 (注) 人在 天界 尚一個 (注)
fihed to sa-kalipagcag noya fafahiyan cakroh
階級 (目) 可上到上面 那個 婦女 推倒
han nira ko Kawal sa. No awa ko kawal a
如此 他 (注) 梯子 說 到底沒有 (注) 梯子 (結)
macokacok kita han sa. Ko sowal no mato'asay
上界 我們 說 如此 (注) 話 (尾) 老人
. Hatira aca kora.
29 如此 這些
Sano maholodot han ko maholodotay ano
為什麼 流產 說 (注) 流產者 若是
maholodot ko tamdaw, migigoy to kangagay
流產 (注) 人 洗淨 (注) 紅色時
nanom, micokacok to kawal maholodot. Saan tora
水 登上 (目) 梯子 流產 說 (終於)
maholodotay a fafahiyan a maholodot.
30 流產者 (結) 婦女 (結) 流產
Ira sowal sato ko mato'asay kira, ya
說 如此 (注) 昔人 如此 關於
saan Kakarayan hatira o 'amanaw no lama' it
說 天界 如同 (注) 房屋 (尾) 房屋
itiyaho. Mitaragho ko cidat mapatay ko kilag,
昔日 燒烈, (注) 太陽 會死 (注) 樹木
ko talod saan. O maan sa ko saka dpoc, ono
(注) 草 說 (注) 什麼如此 (注) 了 方便 如此
pikowad ko ga'ayay sa, kawad hanto no
抬舉 (注) 馬車 說 抬舉 做 (尾)
tata'ciw "Kaki colay kaki colay!" sa kowaden
(鳥名-鳥秋) (鳥啼聲) 說 被抬舉
no Tata'ciw saan sa kiyami saw.
(尾) (鳥名) 如此 說 又上 (四)

妻子快要爬到天界時。
Idek把梯子推倒。Idek
的妻子跟著梯子摔到地
上死了。從此之後下界
的人就無法升天界的
神往來。這些故事是老
人說的。
29. 據說孕婦流產出血
表不像Idek的妻子爬梯
子時所收困難。血在什
處一樣，從此流傳下來
流產的痛苦。
30. 太古時，天界的高
度大約和房了一般高。
因此地面的草木很容易
被太陽燒死。幸虧鳥秋
鳥「kai calay, cai calay」
地啼叫才將天界抬高起
來。